

# La UAB afirma que las personas con sordera no entienden los subtítulos

Un estudio dice que se emiten muy rápido y que sus expresiones son muy literales

Un estudio de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) asegura que los subtítulos actuales no garantizan la comprensión de los mensajes televisivos a los alumnos sordos.

I.LOPERA

Investigadores del Departamento de Psicología Básica, Evolutiva i de l'Educació de la UAB han estudiado la comprensión de la televisión subtitulada por parte de un grupo de alumnos de diferentes franjas de edad afectados por sordera severa y profunda.

Los resultados indican que los niños y adolescentes sordos tienen dificultades a la hora de hacer un seguimiento conjunto de los subtítulos y de las imágenes, a causa de la velocidad con la que se emiten los subtítulos y de la transcripción literal que se realiza del mensaje oral. Por ello, los investigadores consideran necesario revisar los criterios de subtitulación empleados hasta ahora y definir unos nuevos, como la posibilidad de ofrecer diferentes niveles de subtitulación, de menos a más complejos.

El trabajo ha sido realizado por Cristina Cambra, Núria Silvestre y Aurora Leal, miembros del Centre de Recerca sobre Sordesa i Trastorns en l'Adquisició del Llenguatge (GISTAL) de la UAB, con el apoyo del Consell Audiovisual de Catalunya y el Ministerio de Educación y Ciencia. El objetivo era averiguar si, 20 años después del inicio del servicio de subtitulación en la televisión, los subtítulos realmente ayudan a las personas sordas.

El estudio se realizó con alumnado con sordera de diferentes franjas de edad, teniendo en cuenta el papel que juega la información visual, auditiva y la procedente del lenguaje oral y escrito. Se seleccionó un grupo de 20 adolescentes de 12 a 19 años, todos ellos con sordera severa o profunda, escolarizados en centros ordinarios con compañeros oyentes que utilizaban la lengua oral como modo de comunicación, con la ayuda de prótesis auditiva y lectura labiofacial. Se les pedía que explicasen lo que sucedía en un fragmento de serie televisiva, primero sólo con imá-



La presidenta de la Associació de Sords, Elena Mateu junto a Jesús Amador y M<sup>a</sup> Dolores Escuer

## La Associació de Sords de Sabadell considera deficitario el sistema actual

La Associació de Sords de Sabadell expresó su disconformidad con el sistema de subtitulación que se emplea en las televisiones españolas en la actualidad.

También coincidieron en que «la rapidez con la que aparecen los subtítulos puede llegar a ser una dificultad para los sordos», explicó Jesús Amador Alonso, profesor sordo de la lengua de signos.

Esta situación es especialmente preocupante para las personas mayores sordas, que no cuentan con tanta agilidad de lectura como los más jóvenes. «Los jóvenes, por su mayor nivel de escolarización, no suelen tener tantos problemas; aunque al principio cuesta un poco, se le coge el ritmo pronto».

Tanto Jesús, como su esposa María Dolores Escuer coinciden en que en muchas ocasiones la subtitulación no concuerda con las imágenes, y que en muchas ocasiones se para la sub-

titulación «cuando la imagen todavía continúa y no se concluye el tema». Critican que en muchas ocasiones no se realiza una subtitulación literal de las palabras, algo que confunde a quienes también utilizan la lectura labial.

«Muchas expresiones no se traducen literalmente, como las maisonantes, y se escriben como si fueran para un público infantil», comenta Jesús

DS

«La situación es preocupante para personas mayores sordas»

quien reclama una transcripción «cien por cien igual a lo que reciben los oyentes». Sin embargo destacan que la comprensión global de los sordos puede ser igual o mejor que la de los oyentes, cuyo sentido de la vista está mucho más desarrollado.

«Las expresiones de las ca-

nes, después con sonido pero sin subtítulos y posteriormente con sonido y subtítulos. El 30% de los adolescentes entendieron la coherencia global del discurso cuando lo pasaron sólo con imágenes y el porcentaje aumentó al 40% cuando se incorporó el sonido y los subtítulos.

Según el estudio, los subtítulos, tal y como se presentan actualmente, no son un recurso suficientemente útil para los adolescentes para mejorar la comprensión de los programas de televisión. Se constató que la velocidad a la que se emitían era excesiva y que la subtitulación literal de los diálogos no les permitían tener tiempo para mirar las imágenes y obtener un significado global.

### Velocidad de texto

Los investigadores hicieron después dos estudios más con alumnado de edades inferiores con niños de 6 y 7 años y con niños de 7 a 10 años. Se les puso una capítulo de una serie, el segundo grupo con subtítulos adaptados las propias profesoras utilizando criterios de velocidad y de selección de texto. En el primer caso sólo dos niños entendieron la historia mientras que la comprensión global en el segundo caso fue del 65,5%.

Las conclusiones aseguran que es necesario revisar los criterios de subtitulación y definir otros que tengan en cuenta la información que aporta la imagen, el sonido y el lenguaje oral, así como la competencia lingüística de las personas sordas. Es necesario respetar la heterogeneidad del colectivo y ofrecer la posibilidad de acceder a un nivel de subtitulación con diferentes grados de complejidad lingüística para que cada espectador pueda escoger la que más se ajuste a su competencia.

En la programación infantil se debería subtítular sólo la información esencial que no se pueda deducir a partir de las imágenes y, en cambio, cuando las imágenes son suficientemente explícitas, dejar que los telespectadores interpreten el significado.

Se trataría de compaginar un tiempo para leer los subtítulos y un tiempo para mirar las imágenes. Según la UAB, en el caso del alumnado infantil con sordera, la adaptación de los subtítulos es especialmente necesaria ya que están en proceso de aprendizaje de la lectura ■